

## MODO DE ADMINISTRAR el Santo Sacramento de la Extrema Uncion.

*Llegando el Ministro á la Casa del Enfermo dirá: Pax huic Domui, & omnibus habitantibus in ea. Y habiendose puesto la Sobrepelliz, y Estola, le dará la Cruz al Enfermo, para que devotamente la bese, diciendo: Adoramus te Christe, & benedicimus tibi, quia per Sanctam Crucem tuam redimisti mundum. Despues toma el Hysopo del agua bendita, y haciendo con ella la señal de la Cruz rozia al Enfermo, circunstancias, diciendo: Asperges me, &c. Miserere mei Deus, &c. Luego preguntará al Enfermo si tiene algun pecado que confesar, y le dirá de esta manera, si el Enfermo está con sus sentidos.*

*N. Tienes algun pecado que confesar?*

*N. Sajpám pinapsá (vel pin apfac'âuj) pil' t'an japamalúcita sán, misá calô yám?*

*Si dixere el Enfermo que si, oígale el Sacerdote; y despues de reconciliado lo consolará, diciendole el Ministro de esta manera.*

*N. Piensa, que nuestro Padre Jesu-Christo te quiere mucho; y por esso hizo este Santo Sacramento de la Extrema Uncion, y Santas Cruces. Con las Santas Cruces tu alma se pondrá valiente, para que el demonio no te engañe; y tambien las Santas Cruces te limpiarán tu alma, y Dios te ayudará para que vayas al Cielo.*

*N. Majnâcacó (vel janâcacó) Najopimâma Jesu-Christo tupô macacâgua pam in; minój póhoyocuêj Extrema Uncion Santo Sacramento, co Santâs Cruces apáj apói póm. Santas Cruces achíyô, japajám apfá (vel japâtpayam sâuj) tapá aptzô pamêj, tamôj tupá macpashípt'am aiám santupáyô; co Santas Cruces tuché japajám apfá (vel japâtpáyam sâuj) tapát apsháp'âguanó in fanché, co Dios tupô mactâguej sanpó ujuâl' tucuêm japacál' santupáyô.*

*Pero te aviso, que has de tener grande dolor en tu corazon, porque enojaste á Dios, con tus pecados, y le hablarás á Dios que ya no quieres los pecados, y que ya no harás otra vez*

*Mit nacúm, apt'al' apnán má jajasal tucuêm japamí sampan, Dios tupóm, sajpám pin apfá jamí (vel pin japsac'âuj) tuchíyocuêm jajt'égual guacónó; co Dios tupóm miajléguaco*

pecados. Le hablas assi á Dios?

*cám sajpám pinapsá (vel pin apfac'âuj) tuchém nacuâm jayâ amejó, co nâmo maliné pil' inyó, sajpám pin apfá (vel pin apfac'âuj) japahói ajám san mâ? Puhupâm Dios tupóm japajléjó e?*

Quieres que te ponga las Santas Cruces?

*Santas Cruces achên nacpajâcaucó san pám jacâgua ê?*

*V. Adjutorium nostrum in nomine Domini. R. Qui fecit Cœlum, & terram. V. Dominus vobiscum, &c.*

### OREMUS.

*Introeat Domine Jesu-Christe Domum hanc. sub nostræ humilitatis ingressu, æterna felicitas, Divina prosperitas, serena letitia, charitas fructuosa, sanitas sempiterna: effugiat ex oc loco accessus dæmonum, adsint Angeli pacis domumque hanc deserat omnis maligna discordia. Magnifica Domine super nos nomen Sanctum tuum, & benedic nostræ conversationi: sanctifica nostræ humilitatis ingressum, qui Sanctus, & pius es, & permanes cum Patre, & Spiritu-Sancto in sæcula sæculorum. Resp. Amen.*

*Oremus, & deprecemur Dominum nostrum Jesum-Christum, ut benedicens benedicat hoc tabernaculum, & omnes habitantes in eo, & det eis Angelum bonum Custodem, & faciat eos sibi servire ad considerandum mirabilia de lege sua: avertat ab eis omnes contrarias potestates: eripiat eos ab omni formidine, & ab omni perturbatione, ac sanos in hoc tabernaculo custodire dignetur: qui cum Patre, & Spiritu-Sancto vivit, & regnat Deus in sæcula sæculorum. Resp. Amen.*

### OREMUS.

*Exaudi nos, Domine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus, & mittere digneris Sanctum Angelum tuum de Cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Resp. Amen.*

*Ahora dirá el Enfermo la Confession general, ó alguno de los circunstancias por él, si no pudiere; y acabada la Confession dice el Sacerdote: Misereatur tui, &c. Indulgentiam, &c. Y antes de ungir al Enfermo dirá el Sacerdote á los circunstancias de esta manera.*

*Hincaos todos de rodillas, y rezad el Padre nuestro, y el Ave Maria, para que Dios tenga misericordia del enfermo.*

*Taguajâyo mac'mâcôj sâuj, co mamestia Padre nuestro, co Dios te salve Maria, Dios tupô pînta apat'âl' tot apacuâtzum satupáyô.*

*Y luego dice el Sacerdote:*

In nomine Pa<sup>tr</sup>is, & Fi<sup>li</sup>i, & Spiritu<sup>s</sup> Sancti extingatur in te omnis virtus diaboli, per impositionem manuum nostrarum, & per invocationem omnium Sanctorum, Angelorum, Archangelorum, Patriarcharum, Prophetarum, Apostolorum, Martyrum, Confessorum, Virginum, atque omnium simul Sanctorum. Amen.

*Despues va el Sacerdote ungiendo al Enfermo las partes abajo expressadas, en forma de Cruz, diciendo assi:*

## A LOS OJOS.

Per istam Sanctam Unctionem, & suam pijssimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per visum deliquisti. Amen.

## A LOS OYDOS.

Per istam Sanctam Unctionem, & suam pijssimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per auditum deliquisti. Amen.

## A LAS NARIZES.

Per istam Sanctam Unctionem, & suam pijssimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per odoratum, deliquisti. Amen.

A LA BOCA. *Cerrados los labios.*

Per istam Sanctam Unctionem, & suam pijssimam misericordiam indulgeat tibi Dominus quidquid per gustum, & locutionem deliquisti. Amen.

## A LAS MANOS.

Per istam Sanctam Unctionem, & suam pijssimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per tactum deliquisti. Amen.

## A LOS PIES.

Per istam Sanctam Unctionem, & suam pijssimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per gressum deliquisti. Amen.

## A LAS ESPALDAS.

Per istam Sanctam Unctionem, & suam pijssimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per lumborum delectationem deliquisti. Amen.

*Esta ultima Uncion se omite siempre en las mugeres, y muchas vezes en los hombres, que por su enfermedad no se puedan mover sin grave peligro; lo qual acabado dice el Sacerdote.*

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson. Pater noster, &c. *V.* Et ne nos inducas in tentationem. *R.* Sed libera nos a malo. *V.* Salvum fac servum tuum Domine (*vel* salvam fac ancillam tuam Domine). *R.* Deus meus sperantem in te. *V.* Mitte ei Domine auxilium de Sancto. *R.* Et de Sion tuere eum (*vel* eam). *V.* Esto ei Domine turris fortitudinis. *R.* A facie inimici. *V.* Nihil proficiat inimicus in eo (*vel* in ea). *R.* Et filius iniquitatis non apponat nocere ei. *V.* Domine exaudi orationem meam. *R.* Et clamor meus ad te veniat. *V.* Dominus vobiscum. *R.* Et cum spiritu tuo.

## OREMUS.

Domine Deus, qui per Apostolum tuum Jacobum locutus es: infirmatur quis in vobis, inducat Presbyteros Ecclesiae, & orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini, & oratio fidei salvabit infirmum, & alleviabit eum Dominus; & si in peccatis sit, remittentur ei: Cura quæsumus, Redemptor noster, gratia Sancti Spiritus languores istius infirmi, ejusque sana vulnera, & dimite peccata, atque dolores cunctos mentis, & corporis ab eo expelle, plenamque interius, & exterius, sanitatem misericorditer redde, ut ope misericordiae tuae restitutus ad pristina reparetur officia. Qui cum Patre, &c.

## OREMUS.

Respice, quæsumus Domine, famulum tuum (*vel* ancillam tuam) *N.* infirmitate sui corporis fatiscentem, & animam refove, quam creasti, ut castigationibus emmendatus (*vel* emmendata) se tua sentiat medicina salvatuer (*vel* salvatam) Per Christum Dominum, &c.

## OREMUS.

Domine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus, qui benedictiones tuæ gratiam ægris infudendo corporibus, facturam tuam multiplici pietate custodis, ad invocationem tui nominis benignus assiste, ut famulum tuum (*vel* ancillam tuam) ab ægritudine liberatum (*vel* liberatam) & sanitate donatum (*vel* donatam) dextera tua erigas, virtute confirmes, potestate tuæris, atque Ecclesiae tuæ Sanctæ, cum omni desiderata prosperitate restituas. Per Christum Dominum nostrum. *R.* Amen.

*Si el Enfermo estuviere en extremo peligro de muerte, y corre riesgo por la detension, se dexarán las cosas sobredichas, y le ungirá solamente de esta manera:*

Per istam Sanctam Unctionem, & suam pijssimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per visum, auditum, odoratum, gustum, & locutionem, tactum, gressum, & lumborum, delectationem deliquisti. Amen.

*Concluido todo lo dicho se bolverá el Sacerdote al Enfermo, y le dirá de esta manera:*

*N.* Ya tienes el Santo Sacramento de la Extrema-Uncion, y Santas Cruces: alégrate, y quiere mucho á Dios: pidele á Dios, que te perdone, y que te ayude aora, y quando te mueras.

Hablale á Dios, quesí te pones bueno no lo has de enojar otra vez con los pecados: y que vivirás bien como Dios manda; y aora llora tus pecados, pues con tus pecados enojasté á nuestro Padre Dios.

Llama tambien á MARIA Santissima, y al Señor San Joseph, y á los Santos, que tu quieres mucho; para que todos rueguen por tí á Dios, y lleven tu alma al Cielo.

*N.* Extrema-Uncion Santo Sacramento, co Santas Cruces chém nácue jamí: jicâgua sâuj, co Dios tupóm jácagua pam: Dios tupóm jajuácam, macpacuátzum san má, co macpatá-guej san má payamacuét, co japacuántzam (*vel* japajúm) tucuét.

Dios tupóm jajlé guacó, manám maisá clo, námo maliné pil' inyô, saj-pám pinapsá (*vel* pin apsac'âuj) tuchíyô japajl'égual guacó yajám san má, co manám japapílam san apám, Dios pil' ta apatáncó tupajám; co pá-yamacuém, sajpám pinapsá jamí (*vel* pin japsac'âuj) tuchém jaguáyo; minóm, sajpám pinapsá jamí (*vel* pin jajsac'âuj) tuchíyocuém Najopimáma Dios tupóm japajl'égual guacó ajóm.

MARIA Santissima tupóm, co Señor San Joseph, co Santos, jamín japacâgua pam tupám mactamán in; taguajáyo Dios tupôt jamínyó apac'tatzéi santupáyô, co japajám apasá (*vel* japatpáyam sâuj) tapát ajuál' tucuét apuchú santupáyô.

## MODO DE AYUDAR A BIEN MORIR.

*Se tendrá prevenida en Casa del Enfermo agua bendita, para rociar con ella muchas vezes al Enfermo: se le encomendará el Alma; y si el tiempo diere lugar, y el Enfermo entiende, se le dará una Imagen de Christo crucificado, para que el Enfermo la adore, y bese muchas vezes; y le dirá el Ministro de esta manera:*

*N.* Dile á Dios allá en tu corazon, y allá en tu alma:

*N.* Dios tupóm jajlé guacó jajasál tucuíyô, co japajám apasá (*vel* japatpáyam sâuj) tucuíyô:

### Actos Explícitos de Fe.

Creo con todo mi corazon, que ay un solo Dios.

Creo, que Dios lleva al Cielo á la gente buena, que acá en el Mundo haze las cosas, que Dios manda; y que arroja á el Infierno á la gente mala, que acá en el mundo no haze las cosas que Dios manda.

Creo, que en Dios ay tres Personas, Dios Padre, y Dios Hijo, y Dios Espiritu-Santo; y creo, que las tres son un solo Dios.

Creo, que el Hijo de Dios se hizo Hombre en el Vientre de MARIA Santissima, y nació, y murió en una Santa Cruz por mis pecados.

Creo, que nuestro Padre Jesu Christo resucitó, y subió á los Cielos, y

Najasál apáyocuén taguajáyo cuen naspámo, Dios pil' tzan mo pô ósonô.

Naspámo, Dios tupó pílam apshap'ân, táp pa acuét pínguac tá, Dios pil'ta apatáncó tuchét, apòt tuchéj, ujuál' tucuéj guachónô, co pílam apshársh, tap pa acuét pínguactá, Dios pil'ta apatáncó tuchét, apahòt ajám tuchéj, t'oajám tucuéj ucácòjt'aminó.

Naspámo, Dios tucuéj Personas ajticpil' che osanó, Dios Ajanái, co Dios Apám, co Dios Espiritu-Santo; co naspámo, ajticpil' aujcuéj Dios pil' tzan mo póminó.

Naspámo, Dios Apám tupó MARIA Santissima ac'uáj (*vel* ashipòc') tucuéj jagú chet apaguái póminó, co apác'uána (*vel* apaím) póminó, co Santa Cruz pil'yocuét apcuántzam (*vel* apajúm) póminó, sajpám pinapsá namí (*vel* pin napsac'âuj) tuchíyô.

Naspámo, Najopimáma Jesu-Christo tupó apatpáyam tzanám póminó,

allá el Cielo está, y tambien está en el Santissimo Sacramento del Altar. co ujuál' tucuét apmáo sáuj pòminó, mi pó ajuál' tucuéj osó, co Santissimo Sacramento del Altar tucuéj osó in.

Creo, que nuestro Padre Jesu-Christo ha de bolver á este mundo, quando este mundo se acabe; y á todos los muertos hará que vivan otra vez. Naspámo, Najopimáma Jesu-Christo tupó tap pa acuê apahâi tucuét, amtzálam sanpô tap pa acuét, co taguajáyo, apcuacántzam (*vel* apajumátz) tupát acpátpayôcam guacôtzanám in sanpô.

Creo, que á la gente buena, en cuerpo, y alma los llevará al Cielo; y á la gente mala; en cuerpo, y alma los arrojará ál Infierno. Naspámo, pílam apshap'án tupát aháuj, co apajámápsá (*vel* apatpayam sáuj) áuj ayé, ujuál' tucuét ac chô sanpô; mej pílam apsháish tupát aháuj, co apajámápsá (*vel* apatpáyam sáuj) áuj ayê, t'oajám tucuét acpâhacôjt'am sampô.

*Acto Implícito de Fe.*

Creo, con todo mi corazn todas las cosas que Dios ha hablado, y los Padres me han enseñado; y quiero en mi vida, y en mi muerte creer siempre todas estas cosas con todo mi corazon. Amen Jesus. Najasál' tupáyocuém taguajáyo cuén naspámo taguajáyo pínguac tá, Dios apajlé tuchén, co cutátze (*vel* totátze) tupá tacpajátzo guacô tuchén, co napatpáyam acuén, co napacuántzam (*vel* napajúm) tucuén, taguajáyo pínguac pa achén naspámo atâpamô najasál' áuj yocuén taguajáyo cuén. Amen Jesus.

*Actos de Esperanza.*

Dios mio: yo espero, que me perdonarás todos mis pecados. Dios namí: tzin nacuám, taguajáyo sajpám pinapsá namí (*vel* pin napsac'âuj) tuchém tajcuátzum sanajóminô.

Dios mio, espero, que me llevarás al Cielo quando muera; porque tu eres mi Dios; porque tu eres mi Padre, y porque eres muy bueno. Dios namí, nacuám, ujuál' tucuém tajchô snajóminó, nâpacuántzam (*vel* napajúm) tucuém; jamín Dios namí ajómejó, jamín nacâjanái ajómejó, co japshap'án pam ajómejô.

Dios mio, yo espero, que me perdonarás todos mis pecados, y que me Dios namí, tzin nacuám, taguajáyo sajpám pinapsá namí (*vel* pin nap-

llevarás al Cielo, por la muerte de Cruz de nuestro Padre Jesu-Christo. sac'áuj) tuchém tajcuátzum sanajóminó, co ujuál' tucuém tajchô sanajóminó, najopimáma Jesu-Christo tupó Cruz tucuét apacuántzam (*vel* apajúm) tupáyó.

*Actos de Amor de Dios.*

Dios mio, yo te amo con todo mi corazon, porque eres muy bueno. Dios namí, tzin najasál' áuj tupáyocuén taguajáyo cuén nâcacágua, japshap'án pam ajóminô.

Dios mio, yo te amo porque me hiziste. Dios namí, tzin nâcacágua tajpôi ajóminô.

Dios mio, yo te amo porque á mi alma, y cuerpo le diste muchos, y grandes bienes. Dios namí, tzin nâcacágua napajámápsá (*vel* napatpáyam sáuj) tam, co naháuj tam, pin manám ta ápsá apáuj pam, co apnâcan jap aj ajóminô.

Jesus mio, yo te amo con toda mi alma, por que tú Jesus, Dios mio, y Padre mio, te hiziste hombre, para morir en la Santa Cruz por mis pecados, y para llevarme al Cielo. Jesus namí, tzin napajámápsá (*vel* napatpáyam sáuj) tupáyó cuén taguajáyo cuén nâcacágua, jamín Jesus, Dios namí, co Mâma namí jagû jápaguái ajóminó Santa Cruz tucuém jápacuántzam (*vel* jápajúm) santupáyó, sajpamé pin ápsá namí (*vel* pin napsac'âuj) tuchíyó, co ujuál' tucuém tajpachû santupáyô.

Jesus mio, yo te amo, porque me hiziste Christiano, para que assi yo fuera al Cielo. Jesus namí, tzin nâcacágua, quantá apejamâ tajpôi ajóminó, pòhón ujuál' tucuén nâpacál' santupáyó.

Dios mio, yo deseo amarte como te ama MARIA Santissima, y como te aman los Angeles, y Santos, que están en el Cielo. Dios namí, tzin nâcpacágua sanpán najámtzamaté MARIA Santissima tupó mácpacágua tupâhamopán, co Angeles, co Santos ujuál' tucuét ápsá tuché mácpicagua tupâhamopán.

Jesus mio, yo desseo amarte como te ama toda la gente buena, que está en este mundo. Jesus namí, tzin nâcpacágua sanpán najámtzamaté, pílam apshap'ántap pa acuét ápsá tuché, mácpacágua tupâhapán.

Dios mio, ya no quiero las cosas de este mundo: solo quiero á Dios: solo quiero las cosas de Dios: solo quiero Dios namí, pínguac tap pa acuét ápsá achén nâcuen nacáguayajám: Dios tupômopón nacáguá: Dios pin-